

Художественный фильм в обучении иностранному языку как средство межкультурной коммуникации

Абрамова Е.И.

Кандидат филологических наук, доцент

доцент кафедры лингвистики АНО ВО «Международный институт менеджмента ЛИНК

89175429304

abramel@mail.ru

Аннотация:

Статья раскрывает роль аутентичного видеоматериала в практической подготовке по иностранному языку студентов и представляет фрагмент апробированной методики работы с художественным фильмом в аспекте межкультурной коммуникации. При возрастающей роли визуальной составляющей в современном образовании видеоматериалы позволяют моделировать реальную речевую деятельность и обладают дидактическим потенциалом, что способствует формированию общекультурных и общепрофессиональных компетенций студента.

Ключевые слова: художественный фильм, межкультурная коммуникация, компетенции, визуальный.

Abstracts: The article focuses on the role of authentic video material in teaching foreign languages to students and presents some approved methods of using feature films in the classroom in the intercultural communication aspect. The use of the visual component in modern language education is being increased, so it can help to model real life speech situations due to its didactic potential and facilitate building students' cultural and professional competences.

Key words: feature film, intercultural communication, competences, visual.

В настоящее время отмечается усиление визуальной составляющей процесса обучения, поскольку визуальный контент по сравнению с аудиальным воспринимается и запоминается эффективнее, а в случае с иностранным языком, облегчает восприятие аудиоконтента. В связи с этим визуальная информация приобретает все большую роль в процессе преподавания иностранных языков.

В современную медиа эпоху грамотность становится мультиграмотностью. Данный термин был введен Новой лондонской группой академиков и означает умение читать тексты, интерпретировать символы и образы. При этом, значение имеют не только лингвистические формы, но и аудио, пространство, визуальные, жесты и мультiformы. Фильмы по своему характеру мультимодальны, что позволяет им становиться эффективным средством обучения

межкультурной коммуникации. Следовательно, появляется необходимость в разработке методики использования видеоматериалов в процессе обучения иностранным языкам, что включает определение роли и функции видеоматериалов, выработку принципов его отбора и оптимального использования в учебном процессе, в частности в аспекте межкультурной коммуникации. Данная статья освещает эти теоретические положения на основе практического опыта ведения видеокурса при обучении английскому языку.

Необходимость использования видеоматериалов в формате художественного фильма мы объясняем следующим:

- 1) Получение визуальной информации является познавательной деятельностью, осуществляемой средствами иностранного языка.
- 2) Просмотр фильмов и новостных передач является распространенным занятием современного человека. Просмотр аутентичного фильма на занятиях и его последующее обсуждение представляют собой моделирование реальной ситуации.
- 3) Просмотр фильма является учебной деятельностью по развитию навыков аудирования как вида речевой деятельности.
- 4) Вербальный и визуальный контент фильма содержит дидактический потенциал для формирования навыков во всех видах речевой деятельности.
- 5) Наряду с языковой фильм содержит культурную информацию, что важно в рамках исследуемого аспекта. Особо отметим исторические фильмы, которые изначально создавались в целях удовлетворения познавательных интересов зрителей.
- 6) Также организация работы с фильмом может быть своеобразным методическим практикумом для студента как будущего преподавателя иностранного языка, так как методика работа будет включена в его методический арсенал.

Определив роль видеоматериалов в учебном процессе, обратимся к их информационной составляющей. Необходимо отметить важность и статической (картинки, фотографии), и кинетической (фильмы) информации в овладении иностранным языком путем развития воображения, мотивации, понимания вербальной информации, сопровождаемой визуальной. Кинетическая представляет бóльшую сложность, так как поток последовательно изменяющейся информации непрерывен, и зачастую даже в родном языке реципиент испытывает трудности в восприятии такой «креолизованной» информации. В иностранном же языке это значительно труднее.

В обучении важны видеоматериалы разного рода: новостного плана, документальные и художественные фильмы и др. Среди плюсов новостного видео отмечаем разнотематичность и разноплановость вербальной и невербальной информации, предъявляемой в одном выпуске, что расширяет лексикон студента. Также отмечаем, что

содержание и смысл новостного текста нужно рассматривать как субъективные, т.е. опосредованные позицией телекомпании и журналиста. Для желающих изучать английский язык по новостным программам существуют неограниченные возможности, однако, отмечается, что овладение обучающимися иноязычной коммуникативной в данном случае возможно лишь при методически грамотно построенной работе преподавателя [2].

Документальные фильмы, в отличие от новостей, монотематические, т.к. посвящены определенной проблеме и характеризуются специфической тематической лексикой. В некоторых документальных фильмах визуальный ряд значительно преобладает и является более важным, поэтому звуковой ряд не является постоянным. Также ведущий часто бывает «за кадром», что усложняет восприятие контента.

Художественные фильмы являются многожанровым явлением, что выражается в следующем. В фильме присутствуют несколько персонажей, языковых личностей, обладающих индивидуальным стилем, фонетическими, лексическими и стилистическими особенностями. Это позволяет изучающему язык научиться воспринимать речь различных людей в пределах короткого периода времени. Художественный фильм, хотя и посвященный определенному явлению, является политематическим, как и новостной выпуск, поскольку персонажи оказываются в различных социальных ситуациях. Следовательно, художественный фильм предлагает речевые ситуации, в которых мы регулярно оказываемся. Несомненным плюсом при восприятии художественного фильма является его сюжет как последовательно развивающаяся цепь взаимосвязанных событий, позволяющая прогнозировать и объяснять не только поведение персонажей, но и речевые события, и речевое поведение.

Важно отметить, что спецификой данных фильмов является то, что это не учебные адаптированные видео курсы, предназначенные для людей, владеющих определенным уровнем языка, а художественные фильмы, построенные на определенных, например, исторических сюжетах, показывающих персонажей в различных социально-речевых ситуациях, в которых можно проследить поведение героев как языковых личностей.

Разрабатывая методику использования художественных фильмов в процессе обучения иностранному языку, мы выделили блоки информации, которым стоит уделить внимание и строить на них занятие, в ходе которого происходит формирование языковых и речевых навыков межкультурной коммуникации.

1) Лексический блок: разнообразие лексической информации определяется тематикой и проблематикой фильма, социальной характеристикой персонажей, социальной обусловленностью речевых ситуаций. В результате в фильме представлена лексика различной тематики и различных регистров.

- 2) Синтаксис речи персонажей обусловлен в той же мере, что и лексика, однако более ценной в целях обучения является синтаксис разговорной повседневной речи в виде паттернов. Как синтаксис, так и лексика являются элементами дискурса.
- 3) Реалии исторического художественного фильма являются элементом национально-исторического контекста, согласуясь со временем и местом действия.
- 4) Персонажи исторического художественного фильма как исторические персоналии обусловлены эпохой, не только показанной в фильме, но и предшествующей ей.
- 5) Визуальный ряд фильма также является тем материалом, который позволяет организовать обучение языку.

Если первые два блока способствуют формированию языковых навыков, то другие развивают социолингвистическую и социокультурную компетенцию, являясь в значительной степени средством формирования межкультурной компетенции.

Рассмотрим, как высказанные положения реализуются в практике преподавания на примере художественного фильма *King's Speech*. В течение 1,5 занятия студенты смотрят сюжет длительностью 20-25 минут, оставшееся время посвящено работе над языковым материалом фильма и обсуждению тем и проблем конкретного сюжета в рамках общей темы. Для этого они пользуются специально разработанным пособием по практике речи, основанном на данном фильме. Остановимся только на культурном компоненте лексики и фонетики.

Преподавателю необходимо тщательно отбирать материал для представления с учетом степени сложности, информативности, новизны и др. [1]. Обязательным компонентом вводимой в сюжете лексики являются слова реалии, содержащие культурную информацию не только о стране изучаемого языка, но и о периоде в истории и социальной группе, к которой принадлежат главные персонажи фильма. Также происходит знакомство с идиоматическими выражениями и элементами сленга, важными для понимания сюжета фильма и в культурном плане: *a bob* (шиллинг), *to bark up the wrong tree*, *Aussie*, *a jackaroo*, *knighthood*, *chivalry* и др. Фильм также представляет богатый фонетический материал разных стилей и акцентов речи, сопровождаемых визуальным рядом с мимикой и жестами персонажей.

Несомненным является то, что сюжет фильма представляет огромный материал для развития речевых навыков монологической и диалогической речи, а также для обучения различным видам высказывания: выражению отношения, комментированию, описанию, размышлению, предположению, ведению дискуссии и т.д. Фильм показывает и знакомит с другой культурой и создает мотивацию для анализа и обсуждения затронутых в нем социальных, политических и культурных проблем, которые в случае просмотра иноязычного

фильма являются межкультурными проблемами. Желание обсудить фильм усиливается в данном случае тем, что просмотр фильма в одиночку, существенно отличается, т.к. восприятие фильма зрителем в компании других людей меняется под воздействием их реакции, обусловленной в том числе их культурой.

Каждый сюжет фильма содержит материал, который можно выделить для обсуждения. Он представляет собой высказывание персонажа: (*Does the King do what he wants, or does he do what his people expect him to do?*) или его поведение, поступки, отношения и взаимодействия с другими, которые также культурно обусловлены, т.е. являются нормой или отклонением в данной культуре, что зачастую может не совпадать в разных культурах. Следовательно, в процессе просмотра фильма студенты знакомятся с нормами иноязычной культуры как присущими обоим обществам или как различающимся.

Отдельно необходимо отметить визуальную информацию как источник для обсуждения и описания. Как контекст или фон, на котором развивается речевое событие, мы выделяем одежду персонажей, интерьер места (жилого, рабочего), еду, городские и сельские пейзажи, этикет, чувства и отношения людей, выраженные невербально. Визуальная информация сюжетно и культурно обусловлена и также может служить основой для развития умений монологической и диалогической речи.

Таким образом, использование аутентичных художественных фильмов позволяет решить ряд задач, часто не разрешаемых или трудно разрешаемых в ходе использования традиционных учебных материалов и вносят вклад в формирование навыков восприятия информации через аудиовизуальный ряд; моделирование языковой среды [3]; формирование зрительного образа иноязычной культуры; формирование социокультурной и межкультурной компетенций.

Литература

1. Даминова С.О. Методические рекомендации по работе с видеофильмом в процессе обучения устной иноязычной речи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013 – № 7 (25). – С. 44-51.
2. Карева Н.В. Использование аутентичных аудио и видео материалов для повышения мотивации изучения иностранного языка // Интернет-журнал «Науковедение». 2014 – № 3 (22). – <http://naukovedenie.ru/PDF/71PVN314.pdf>.
3. Родионова О.Л. Использование видеоматериалов при обучении профессионально-ориентированному английскому языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2011 – № 1 (8). – С. 132-135.